

'AIXÜA TEPÜTEU'ERIE



'AIXÜA
TEPÜTEU'ERIE

Huichol

Cuarta edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2007

Investigadores lingüísticos: Dr. José Grimes y
Bárbara F. de Grimes

Dibujante: Bárbara F. de Grimes

© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/corachol/huichol/L116-AlimentHigiene-hch.htm>

Primera edición	1969	1.25C
Segunda edición	1979	2C
Tercera edición	2005	3C
Cuarta edición	2007	(versión electrónica)

Libro de alimentación e higiene
en huichol y en español (hch)

Propósitos

Esta pequeña publicación tiene básicamente dos objetivos. El primero es proveer un material más de enseñanza para aquellos que están en el proceso de aprender a leer, y en el caso de que no sean bilingües, pueden comenzar a aprender algo del español con la traducción que acompaña al texto. La traducción fue hecha utilizando palabras que comúnmente usan los huicholes bilingües. El segundo consiste en la enseñanza práctica que cada lector pueda obtener de los consejos que se ofrecen. Son recomendaciones básicas que cada uno de nosotros haría bien en cumplir, pues son para nuestro beneficio.



Xaureme 'aixüa püreu'erie. Havaicü pücaticuye.
'Üyayata Xaurima 'aixüa püreu'erie. Türiyamamata
'aixüa mepüteu'erie.

Samuel está sano. No está enfermo. Su esposa Lola está sana. Sus hijos están sanos.

Xaureme 'aixüa püti'erimücü. Pücareucuinimücü.
Püyuvaüriya vaücava müti'uximayacacü 'aixüa
müreu'eriecacü. Müpäü pütimate, xüca 'i'üraxieca
yumayüitari, püyutexieca 'aixüa reu'erietü.

Xaureme 'ipaü pütimate. 'Aixüa müreu'eriecacü
peiyehüva 'icuai yücü ti'aneneme. Peuyeveseta
müyucuerivayurieca capa tiyucunitüvame 'i'axecü.
Püyuvaüriya müticuvauni naime müreyevese.
Püyuvaüriya müyü'üviyanicü müyucuerivayuriecacü
cuiniya hepaüsita.

Samuel quiere estar sano. No quiere estar enfermo.
Tiene voluntad para trabajar mucho para estar sano. Él sabe
que si tiene flojera de trabajar, no puede estar sano.

Samuel sabe que para estar sano, necesita alimentos de
varios tipos. Necesita también cuidarse para que lo que le
puede hacer enfermar no lo alcance. Él tiene voluntad para
buscar todo lo que sea necesario. Tiene voluntad de cuidarse
y de tener cuidado de no enfermarse.

Tita reuyehüva Xaureme tucaricü miticuanicü 'aixüa müreu'eriecacü.



Tucaricü papa peuyehüva, papapaü 'aneneme nusu.



Tucaricü vai reuyehüva, tavari nusu, mume nusu.



Tucaricü cuieta mieme reuyehüva yeripaü 'aneneme.



Tucaricü tataxavime reuyehüva xusipaü 'aneneme.



Tucaricü sisiüravime reuyehüva xepaipaü 'aneneme.



Tucaricü 'icuaxi reuyehüva.



Tucaricü resi reuyehüva quexiu nusu.

'Icuaiyari cani'atahutani Xaureme meiyehüva tucaricü. Puyuvaüriya naime müticuvauni meixeiyanicü. Xaureme 'aixüa püti'erimücü.

¿Qué debe comer Samuel diariamente para estar sano? Diariamente necesita tortillas, carne o blanquillos o frijol, una raíz, calabaza o algo amarillo, una legumbre verde, fruta, y leche o queso. Hay siete clases de alimentos que Samuel necesita diariamente. Tiene voluntad para conseguirlo todo. Samuel quiere estar sano.

Xaureme püyüve müyucuerivayurieca tiyucunitüvame capa 'i'axecü. Müpaü pütimate, tiyucunitüvame tecuicuate vahesie mümieme. Tiyucunitüvame tecuicuate vacuquiyase va'üsevarisie vasumesie va'aüsicasie va'iyasie puyeica. Tecuicuate vamamasie vatetasie tiuyeica. Tecuicuate vaxixisie vacuitasie tiuyeica. Ha ca'esimesie tiuyeica.

Samuel sabe cuidarse para que lo que le puede hacer enfermar no lo alcance. Sabe que lo que le hace enfermar viene de los ya enfermos. Está en la tos, el estornudo, el moco, la saliva y el resuello de los enfermos, así como en sus manos y sus labios, y en su orina y excremento; también está en el agua que no se ha hervido.

Xaureme püca'uyeica haque mexuave ticuicame cuquiyaya 'üsevarieya sumeya 'aüsicaya 'iyaya. Püca'icumaüva ticuicame. Ticuicame xacüyasie hareve-mesie pücaticua'a püca'anuhareve, me xüca xacü xari cusara tecüxi cüxauri vasu hauxinarieca meri xapunicü ha xücamecü xeicüa pimayüaca. Xaureme ticuicame 'icuaiya pücacuaca. Ticuicame 'esaricaya piyaya pücacuaca. Yu'icuai pücuerieca xaipüsi cavapitüatü memayaxe 'icuaiyasie, ticuicame cuitaya memecucuai-cü. Xaureme 'aixüa püyü'üviya.

Samuel no anda donde hay tos, estornudo, moco, saliva, o resuello de un enfermo. No toca a ningún enfermo. Ni come ni bebe del trasto de un enfermo, a menos que el plato, olla, cuchara, taza o bule se haya lavado primero con jabón y agua caliente. Samuel no come el alimento de un enfermo, ni lo que haya cocido el enfermo ni las tortillas que haya echado. Cuida de sus propios alimentos, no dejando que las moscas se asienten en ellos, porque han comido excremento de enfermos. Samuel se cuida bien.

Heiva Xaureme 'aixüa pücareu'eriecai. Püyucue-
rivayuriecai tiyucunitüvame hesiena mieme capa xeime
tevi 'uta'axiyacü. Pücavacuquiyamacai
pücava'üsevarimacai pücavasumemacai pücava'a-
üsicamacai pücava'iyamacai hipame. Quita
püca'aüsicaviecai. Yuxacürüte pü'aitacai xapunicü
ha xücamecü mühauxinarienicü. Teva pücuitacai,
picateucucacai yucuita xaipüsi memüca'ayahxecü. Xaureme
püyucuerivayuriecai 'ayumieme 'üyaya türiyamama
mepüca'uticucucacai.

Una vez Samuel se sintió mal. Se cuidó de no contagiar
su enfermedad a otra persona. No tosía encima de otros, ni
les estornudaba, ni dejaba que su moco les tocara, ni escupía
en ellos, ni respiraba sobre ellos. No escupía dentro de la
casa. Mandaba lavar sus trastos con jabón y agua caliente.
Dejaba su excremento lejos y lo enterraba para que las
moscas no posaran en él. Samuel se cuidó, y por eso su
mujer y sus hijos no se enfermaron.

Xaureme pixani'eri tita müticuiema mücati'itiya
'aixüa mücati'anene. Hauxinime 'esime xique muca'esa-
ri xEICÜA pÜcua'a. Ha 'esime pÜhari, resi 'esime pÜ'ie.
Pucamaimava, 'arique püticua'a. Xapunicü puti'üva
yapaümexa tucari 'anucayeicacacu, yücüpaside putimu-
xaina. Cacaisie peuqueca. 'Üyaya va'ixuriquite pÜ'ecua
xapunicü xexuime semanasie. Mete'uticua'acu pitiha-
xücarimava xacürüte vacusarate vatecÜxite xapunicü.
Xaureme Xaurimamatü mepüte'uximaya 'aixüa memü-
teu'eriecacü yuheyemecü. Va'iyari 'aixüa pÜ'anene
'aixüa memüteu'eriecÜ.

Samuel no quiere lo que tenga tierra, lo que no esté
limpio, lo que esté sucio. Sólo come cosas lavadas o
cocidas, que se han cocido recientemente. Bebe agua
hervida y leche hervida. Se lava las manos antes de comer.
Se baña con jabón regularmente, y se lava el pelo. Su mujer
lava su ropa con jabón todas las semanas. Después de
comer, ella lava con agua caliente y jabón los platos,
utensilios y tazas. Samuel y Lola trabajan para estar sanos
todos los días. Están contentos porque están sanos.

Xüca ticuyeni Xaureme, mücü cuiniya 'uhayeyari pünane cuitü yuta'eniecacu. Pücata'icueva cui yüane-cacu, masi cuitü picuvaune 'uhayeyari. Müpaü tiyurie-netü cuini mieme pücaticuye. Yütüriyama püva'aita 'esacü memüvacunamarienicü, 'irücariya 'uhayeyaricü memü'uhayemarienicü. Yunaitü Vixaritari xüca Xaure-mepaü meyüacaque, 'aixüa mepüteu'eriecaqueyu yunaitü.

Si se enferma Samuel, compra el remedio que corresponde a la enfermedad tan pronto como cae enfermo. No se espera hasta que esté muy mal, sino que busca el remedio apropiado inmediatamente. Manda vacunar a sus hijos. Los manda inyectar contra la tos ferina. De este modo no se enferman seriamente. Si todos los huicholes hicieran como Samuel, todos estarían más sanos.

Hipatü mepucucutüca vaücava, cütaxietü xuretü
manatineica va'aüricasie, memüvavaqui, yuheyemecü
memu'uxe müixa memütecucuyecü, taicai
memühüiyatüca tucaricü, me'uticuaxiyavatü yüvicüta,
memutixüivatüca yücüipisie, mesü yücüipisie
mema'esatüca.

Que mü'ane müya mü'ane püyüve manayeveni.
Müixa xüca 'uhayemarieni, panayeveni, me xüca
ca'uhayemarieni, pümüni.

Mecuxi mücamüni, müyu'aitamieni püta,
manayehüiyanicü cuitü.

Hay gente que tose mucho, a quien le sale obscuro o
rojo en el esputo, que está flaca, que está siempre cansada
por haber estado enferma mucho tiempo, que cada día tiene
calentura por la tarde y sudor en la noche, que está ronca y
que tiene granos en el pescuezo.

El que está así puede aliviarse. Si toma el remedio por
mucho tiempo, por si no se cura, puede morir.

Es mejor curarse que morir, que se alivie pronto.

Camü 'icü canihücütüni 'icuai tevi meiyehüva
 tucaricü. 'Ecü tucaricü peticua'a xexuime tapariesie
 mieme. Xüca 'aixüa pereu'eriamücüni, 'aixüa pepüti'u-
 ximayaca 'ahesüa müxuavenicü 'icü naitü.

Papapaü 'aneneme

papa haxusa
 vave pa
 harina pireu

Vaipaü 'aneneme

yunaime vavaiyari
 tavari
 mume

Cuieta mieme

yeri tuixu sisi
 papa xata
 teu sacueni

Mütataxavi

xusi 'icüri
 camavi mayetataxavi
 'üipurixi

Müsisiürivi

nacari tücamume
 xavari pepinu
 xepai
 mume müyüyüri

'Icuaxipaü 'aneneme

'icuaxi tumati
 cucuri muruni

Resipaü 'aneneme

resi quexiu

Estos son los alimentos que una persona necesita
 diariamente. ¿Cóme usted algo de cada categoría
 diariamente? Si usted quiere estar sano, trabajará mucho
 para que haya todo esto en su casa.